Porównanie tłumaczeń Rut 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szły obie, aż doszły do Betlejem. A gdy wchodziły do Betlejem,\* poruszyło się z powodu nich\*\* całe miasto i (kobiety) mówiły: Czy to jest Noemi?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszyły obie i dotarły do Betlejem. A gdy przybyły do Betlejem, z ich powodu poruszyło się całe miasto! Kobiety śpieszyły się upewnić: Czy to ty, Noemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szły obie razem, aż przyszły do Betlejem. A gdy przybyły do Betlejem, całe miasto ogarnęło poruszenie z ich powodu i mówiono: Czy to jest Noemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szły obie pospołu, aż przyszły do Betlehem. I stało się, gdy przyszły do Betlehem, wzruszyło się wszystko miasto dla nich, mówiąc: Izaż nie ta jest Noemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszły pospołu, i przyszły do Betlejem. Które gdy do miasta weszły, prędka się u wszytkich sława rozgłosiła i mówiły niewiasty: Tać to jest Noemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszły we dwie, aż doszły do Betlejem. A gdy weszły do Betlejem, zawrzało o nich w całym mieście, kobiety zaś mówiły: Więc to jest Noemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szły obie, aż doszły do Betlejemu. A gdy doszły do Betlejemu, powstało z powodu nich w całym mieście wielkie poruszenie i kobiety mówiły: Czy to jest Noemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszły zatem we dwie i doszły do Betlejem. A gdy weszły do Betlejem, na ich widok powstało w mieście wielkie poruszenie, kobiety zaś pytały: Czy to Noemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyły więc obie i doszły aż do Betlejem. A gdy dotarły do Betlejem, całe miasto ogarnęło ogromne poruszenie z ich powodu. Pytano: „Czyż to nie Noemi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szły więc razem i przybyły do Betlejem. A gdy doszły do Betlejem, poruszenie ogarnęło całe miasto z ich powodu i mówiono: ”Czyż to jest Noemi?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ішли ж обі аж доки не прийшли вони до Вефлеєму. І загуділо ціле місто про них і сказали: Чи це Ноемін? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak obie szły dalej, aż zaszły do Betlechem. Gdy jednak weszły do Betlechem z powodu nich zawrzało całe miasto, a kobiety zawołały: Czy to nie jest Naemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obie szły dalej, aż dotarły do Betlejem. A gdy tylko przybyły do Betlejem, w całym mieście zapanowało z ich powodu poruszenie, niewiasty zaś mówiły: ”Czy to Noemi?” |

1. 1) A gdy wchodziły do Betlejem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z powodu nich : wg B: z powodu niej, ἐπʼ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-3)